



Carola SBRIZIOLO (Italia):
<span>↪</span> <i>Tracce pirandelliane nella letteratura spagnola della “Edad de Plata”.</i>
Maria WELLS (Stati Uniti):
<span>↪</span> <i>Pirandello e Miguel de Unamuno: il personaggio reclama la sua realtà.</i>
Pietro DE MARCHI (Svizzera):
<span>↪</span> <i>Il temporale di Meneghello e la pioggia di Borges (con, sullo sfondo, la bufera e la grandine di Montale).</i>
Estela GONZÁLEZ DE SANDE (Spagna):
<span>↪</span> <i>Il giallo come punto d’incontro tra Leonardo Sciascia e ManuelVázquez Montalbán.</i>

Sala B
<b><i>Intersezioni nella storia della cultura europea</i></b>
Presiede: J. Eynaud
Joseph EYNAUD (Malta):
<span>↪</span> <i>L’isola di Malta sotto il regno del principe portoghese Emmanuele Pinto de Fonseca, Gran Maestro dell’Ordine dei Cavalieri Gerosolimitani (1741-1773).</i>
Gabriella CASTAGNA, (Italia):
<span>↪</span> <i>La pittura spagnola come simbolo nella letteratura italiana.</i>
Snjezana SMODLAKA (Stati Uniti):
<span>↪</span> <i>Sofonisba Anguissola: l’italiana in Spagna.</i>
Maria Evelina SANTORO (Italia):
<span>↪</span> <i>Winckelmann e la mitologia.</i>

Sala C
<b><i>Intorno alla traduzione</i></b>
Presiede: M. Gil Rovira
Tiziana PUCCIARELLI (Italia)/ Nikica MIHALJEVIĆ (Croazia):
<span>↪</span> <i>Una traduzione settecentesca inedita di Metastasio: “La muerte de Abel” di Cándido María Trigueros.</i>
Andrea GUALANO (Italia):
<span>↪</span> <i>Esempi di influenza sintattica e lessicale dell’italiano nelle traduzioni inglesi e francesi europee cinque-seicentesche della “Celestina”.</i>
Manuel GIL ROVIRA (Spagna):
<span>↪</span> <i>Una traduzione in spagnolo di “Un garibaldino in Spagna” di Giovanni Pesce.</i>
Mª Belén HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (SPAGNA):
<span>↪</span> <i>I contributi dell’ermetismo italiano alla teoria della traduzione.</i>

Sala D
<b><i>Incontri del teatro italiano con la cultura iberica</i></b>
Presiede: A. J. Marqués Salgado
Sarah ZAPPULLA MUSCARÀ (Italia):
<span>↪</span> <i>Bonaviri e la Spagna</i>
Adrian STIVALA (Malta):
<span>↪</span> <i>Misticismo iberico e dantismo nella librettistica moderna maltese: il caso Compostella.</i>
Milagro MARTÍN CLAVIJO (Spagna):
<span>↪</span> <i>Teatro civile in Spagna e Italia. Due casi paralleli?</i>

Enzo ZAPPULLA (Italia):
<span>↪</span> <i>La Spagna: prima tappa delle tournée europee di Giovanni Grasso.</i>

<b>11.30- 11.45: Pausa</b>
<b>11.45 – 13.45:</b>
Sala A
<b><i>Ricezione, critica e teoria letteraria</i></b>
Presiede: U. Musarra-Schröder
Giuseppe BOMPREGZZI (Italia):
<span>↪</span> <i>“Hispanidad” come categoria ermeneutica.</i>
Francesca PAGANO (Italia):
<span>↪</span> <i>La teoria della letteratura tra Spagna e Italia.</i>
Assumpta CAMPS (Spagna):
<span>↪</span> <i>La ricezione di Umberto Saba nella Penisola Iberica.</i>
Ulla MUSARRA-SCHRÖDER (Belgio):
<span>↪</span> <i>Impegno e felicità creativa: Pablo Picasso nel discorso critico e nella narrativa di Italo Calvino.</i>
Massimo VERDICCHIO (Canada):
<span>↪</span> <i>Pensare il barocco tra la Spagna e l’Italia.</i>
Sala B
<b><i>Linguistica contrastiva in area italiana e ibero-romanza</i></b>
Presiede: B. Fáñez Pérez

Paul DANLER (Austria):
<span>↪</span> <i>L’italiano e lo spagnolo: somiglianze e differenze fra “due figli di padre latino”. Un approccio diacronico ai verbi del lessico fondamentale delle due lingue.</i>
Massimo ARCANGELI (Italia):
<span>↪</span> <i>Italianismi in spagnolo, ispanismi in italiano. Una storia e un bilancio.</i>
Aleksandra PRONIŃSKA (Polonia):
<span>↪</span> <i>Toponimi spagnoli in italiano e toponimi italiani in spagnolo. Norme e uso.</i>
Fausto DÍAZ PADILLA (Spagna):
<span>↪</span> <i>L’italiano, lingua più antica dello spagnolo dal punto di vista morfosintattico.</i>

Sala C
<b><i>Intorno alla traduzione</i></b>
Presiede: S. Widlak
Rosario VITALE (Italia):
<span>↪</span> <i>Mario Luzi traduttore di Guillén: “La fuente”. Parallelismi e variazioni da Bilenchi.</i>
Alejandro PATAT (Italia):
<span>↪</span> <i>La traduzione della letteratura italiana negli anni dell’esilio spagnolo in Argentina.</i>
Jorge J. SÁNCHEZ IGLESIAS (Spagna):
<span>↪</span> <i>La punteggiatura nelle traduzioni spagnole di “Nero su nero”.</i>
Célia ARAMBURU SÁNCHEZ (Spagna):
<span>↪</span> <i>Bianca Pitzorno, “Parlare a Vanvera”. Una fantasia letteraria sul linguaggio.</i>

<b>16.00- 18.00:</b>
Sala A
<b><i>La Spagna nella letteratura e cultura italiana</i></b>
Presiede: B. Van den Bossche
Domenica PERRONE (Italia):
<span>↪</span> <i>Vittorini e la Spagna</i>
Lia FAVA (Italia):
<span>↪</span> <i>La Spagna nella coscienza letteraria di Leonardo Sciascia.</i>
Nicoleta CĂLINA (Romania):
<span>↪</span> <i>Carmen Covito e il suo mondo spagnolo in “Del perché i porcospini attraversano la strada”.</i>
Natalie DUPRÉ (Belgio):
<span>↪</span> <i>Un’ immagine plurale della Spagna contemporanea: La collana “M30” (Gran Vía).</i>

Sala B
<b><i>Temi e motivi letterari tra Italia e penisola iberica</i></b>
Presiede: P. De Marchi
Vera HORN (Italia):
<span>↪</span> <i>Lo specchio rotto della Saudade.</i>
Anna OSMÓLSKA METRAK (Polonia):
<span>↪</span> <i>Il Portogallo come spazio ideale e reale nell’opera di Antonio Tabucchi.</i>
Maria Célia MARTIRANI BERNARDI FANTIN (Brasile):
<span>↪</span> <i>“Oceano Mare” di Alessandro Baricco e “Ensaio sobre a cegueira” di José Saramago: un dialogo.</i>
Sabine WITT (Germania):
<span>↪</span> <i>L’amore tra donna e donna. L’omosessualità femminile nelle opere di scrittrici italiane e spagnole del XX e XXI secolo.</i>

Sala C
<b><i>Intersezioni nella storia della cultura europea</i></b>
Presiede: E. González de Sande
Maria Bonaria URBAN (Olanda):
<span>↪</span> <i>Immagini di una guerra civile tra storia e memoria.</i>
Cinzia SAMÀ (Spagna):
<span>↪</span> <i>Camille Claudel tra sogni e incubi nelle pagine di Dacia Maraini e Rosa Montero.</i>
Massimo CARLONI (Italia):
<span>↪</span> <i>Stefano Di Marino: professione scrittore di massa.</i>
Andrea GALLO (Italia-Spagna):
<span>↪</span> <i>La poesia di Zoé Jiménez Corretjer (Porto Rico).</i>

Sala D
<b><i>Linguistica contrastiva in area italiana e ibero-romanza</i></b>
Presiede: J. Martos Ramos

Cecilia CASINI (Brasile):
<span>↪</span> <i>Il trattamento dell’italiano in due”novelas” della Rede Globo: un’esperienza singolare per un’italiana in Brasile.</i>

María Mercedes GONZÁLEZ DE SANDE (Italia):
<span>↪</span> <i>Il linguaggio colloquiale nella narrativa femminile contemporanea italiana e spagnola.</i>
Enrique MAYOR DE LA IGLESIA (Spagna):
<span>↪</span> <i>La presa del turno di parola nei programmi d’opinione politico-sociale della TV italiana e spagnola.</i>
Javier MARTOS RAMOS (Spagna):
<span>↪</span> <i>Il linguaggio contemporaneo dei giornali: raffronti e analisi in alcune lingue europee.</i>

<b>18.00 – 18.15: Pausa</b>
<b>18.15:</b> assemblea generale dei soci (Aula Magna)
<b>21.00:</b> cena sociale AIPI

<b>SABATO 6 SETTEMBRE</b>
9.30 – 11.30
Sala A
<b><i>Temi e motivi della storia letteraria tra Italia e penisola iberica</i></b>
Presiede: S. Witt
Isabel RUBÍN (Spagna):
<span>↪</span> <i>La prostituzione nella Roma del Rinascimento sotto lo sguardo di Francisco Delicado e Pietro Aretino.</i>
Erika PAPAGNI (Canada):
<span>↪</span> <i>Il rinnovamento della tradizione epica in Alessandro Tassoni e Miguel de Cervantes Saavedra.</i>
Gabriella VESCHI (Italia):
<span>↪</span> <i>La caccia alle streghe nell’Italia del Seicento.</i>
Adriana CINQUINA (Italia):
<span>↪</span> <i>Orientamenti vocazionali femminili tra i consensi e le confutazioni del romanzo manzoniano e valdésiano.</i>

Sala B
<b><i>Intorno alla traduzione</i></b>
Presiede: L. Trapassi
Linda GAROSI (Spagna):
<span>↪</span> <i>Alcune osservazioni sulla pratica traduttiva dei neologismi.</i>
Guadalupe García BUSTILLO (Italia)/ Anna NENCIONI (Spagna):
<span>↪</span> <i>“Los serrano- I Cesaroni<span> </span>: testi paralleli o testi equivalenti?”</i>
Simona MOSCHINI (Italia):
<span>↪</span> <i>Almodóvar: “interpretazione” di un copione.</i>
Leonarda TRAPASSI (Spagna):
<span>↪</span> <i>Fedeltà al testo e standardizzazione nella traduzione della lingua di Camilleri.</i>

Sala C
<b><i>Ricezione, critica e teoria letteraria</i></b>
Presiede: L. Simunkovic

Luciana DI SERIO (Italia):
<span>↪</span> <i>L’influenza dell’opera di Raimondo Lullo sul pensiero rinascimentale italiano: proposta di un’ unità didattica.</i>
Begoña POZO SÁNCHEZ (Spagna):
<span>↪</span> <i>Cultura italiana e finzione nell’universo letterario di Josep Piera.</i>

<b>11.30 - 11.45:</b> Pausa
<b>11.45 - 12.30:</b>
Vicente González Martín:
<span>↪</span> <i>Letteratura dell’emigrazione spagnola nell’Italia dei secoli XVI e XVII</i>
<b>12.30 – 13.00:</b> chiusura del convegno
<b>13.00:</b> pranzo
<b>14.30:</b> partenza per la gita sociale (Gijón)

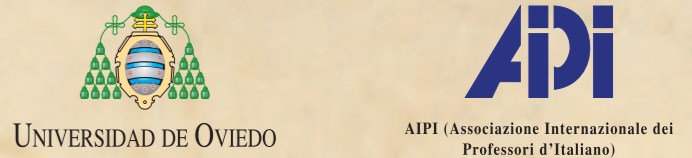
<b>Organizzazione:</b>
Area di Filologia Italiana. Dipartimento di Filologia Classica e Romanza
Associazione Internazionale Professori di Italiano

<b>Patrocinio:</b>
Rettore dell’Università di Oviedo

<b>Comitato scientifico:</b>
Joseph Eynaud; Franco Musarra; Bart Van den Bossche; Fausto Díaz Padilla; Leonarda Trapassi; Vicente González Martín; Mercedes Arriaga Flórez; Maria Dolores Valencia Mirón; Pedro Luis Ladrón de Guevara; Paulino Matas Gil.

<b>Comitato direttivo AIPI:</b>
Joseph Eynaud (presidente), Michel Bastiaensen, Alberto Bianchi, Carla Carotenuto, Marie Hélène Caspar, Pietro De Marchi, Salvatore Filippo, Edmond Hoppe, Elisabeth Kertesz-Vial, Peter Kuon, Alfredo Luzi, Alicia Mannucci, Emmanuel Mattiati, Franco Musarra, Domenica Perrone, Luisa Quartermaine, Dagmar Reichhardt, Corinna Salvadori Lonergan, Ljerka Simunkovic, Roman Sosnowski, Natale Tedesco, Leonarda Trapassi, Bart Van den Bossche, Ineke Vedder, Stanislaw Widlak, Sabine Witt.

<b>Comitato organizzatore:</b>
Fausto Díaz Padilla; Bernardo Fáñez Pérez; Antonio Javier Marqués Salgado; Estela González de Sande; Milagro Martín Clavijo.



# XVIII Congresso Internazionale dell’A.I.P.I.

Oviedo 3-6 settembre 2008

Direttore: Fausto Díaz Padilla

## LA PENISOLA IBERICA E L'ITALIA: RAPPORTI STORICO-CULTURALI, LINGUISTICI E LETTERARI



Universidad de Oviedo  
Departamento de Filología Clásica y Románica  
Facultad de Filología  
Campus del Milán, C/Teniente Alfonso Martínez, s/n. 33011 Oviedo

